**Бенджамин Бриттен**

**The Prodigal Son – Блудный сын**

A Parable for Church Performance – Притча для исполнения в церкви

**(1968)**

Либретто Уильяма Пломера

Русский подстрочный перевод Михаила Фельдштейна

(двуязычная версия),

а также Аси Захаровой, Натальи Колесовой и Артёма Мельника

Этот перевод доступен по ссылке:

<https://fr.scribd.com/doc/146623239/%D0%9B-%D0%B8-%D0%B1-%D1%80-%D0%B5-%D1%82-%D1%82-%D0%BE-%D0%BE-%D0%BF-%D0%B5-%D1%80-%D1%8B-%D0%91-%D1%80-%D0%B8-%D1%82-%D1%82-%D0%B5-%D0%BD-%D0%B0-%D0%91-%D0%BB-%D1%83-%D0%B4-%D0%BD-%D1%8B-%D0%B9-%D1%81-%D1%8B-%D0%BD>

Оригинальный английский текст либретто в интернете доступен по ссылке:

<http://www.prodigalsall.com/britten-libretto.html>

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Jam Lucis Orto Sidere** (Latin chant) (*The Monks, Acolytes and Lay Brothers walk in procession, singing, onto the stage. The Abbot, disguised as the Tempter, is heard from the opposite end of the church, at a distance*.)IAM lucis orto sidere,Deum precemur supplices,ut in diurnis actibusnos servet a nocentibus.Sint pura cordis intima,absistat et vecordia:carnis terat superbiampotus cibique parcitas.Ut cum dies abscesserit,noctemque sors reduxerit,mundi per abstinentiamipsi canamus gloriam.Deo Patri sit gloria,eiusque soli Filio,cum Spiritu Paraclito,nunc et per omne saeculum.Amen.**Tempter:** Amen.**Monks:** Amen | **1. Взошла заря** (Латинский гимн)(*Монахи, нерукоположенные послушники и братья-миряне шествуют по сцене и поют. Аббат, облачённый Искусителем, слышен в отдалении с другой стороны церкви*)Взошла заря,Молитвы Богу вознесём,дабы во всех делах дневныхОн зорко нас берёг от зла.Да обуздаем нашу плоть Веру храня во всём:Скудная пища, отказ от изобилияГордость погубят в нас.Когда окончен будет день,Когда настанет ночи час,Мы, незапятнанные злом,Вновь воспоём Ему хвалу!Бог Отец восседает во славе С сыном Своим единородным,С Духом СвятымНыне и присно, и вовеки веков.Аминь.**Искуситель:**Аминь.**Монахи**Аминь. |
| **2. Ah-You People**  (*The Tempter appears on the stage; the Monks turn away*.) **Tempter:** Ah—you people, listening here today do not think I bid you kneel and pray.(*The Tempter slowly moves past the congregation towards the stage*.)I bring you no sermon, what I bring you is evil.You are about to see a country patriarch, a father with his family.With property and progeny in order, so orderly, so dutiful, he enjoys the harvest of a well-spent life.Ah—what a worthy family! What a quiet life!Habit has made them dull, dull and self-satisfied.(*The Tempter arrives at the stage and faces the congregation*.)Here you will see them! Father, servants who obey his least command, two sons, the elder stern, the younger full of life, he is the one I’ll use to break this harmony.What perfect harmony! See how I break it up. See how…See how…see how I break it up.**Monks:** Deliver us, O Lord, from the evil man who imagines mischief in his heart,adder’s poison is under his lips, like a hunter he has laid a snare for us.Preserve us, O Lord, from the wicked man, let not the ungodly have his desire.**Tempter:** See how…see how…see how I break it up… (*Tempter goes out*.)**Monks:** Amen. | **2. Ах, вы, люди**(*На сцене появляется Искуситель, Монахи отворачиваются*)**Искуситель:**Ах, вы, люди, ныне внимающие мне, не думайте, что я стану просить вас пасть на колени и молиться.(*Искуситель медленно движется вслед за паствой по сцене*)Несу я вам не проповедь, то, что являю вам я – суть зло.Приготовьтесь узреть патриарха здешнего,Отца с семейством его.С достоянием и потомством цветущим,Столь благонравным, столь послушным.Наслаждается он плодамиПраведно прожитой жизни.Ах, какая достойная семья! Какая скромная жизнь!Привычка сеет в них скуку, скуку и самодовольство.(*Искуситель приходит на сцену и поворачивается лицом к пастве*)Тут вы увидите их!Отца, слуг, повинующихся малейшему приказу его,Двух сыновей – старшего, непреклонного,И младшего, полного жизни,Его я и беру, дабы разрушить сию гармонию.Что за совешенная гармония! Глядите, как я разрушаю её.Видите, как... Смотрите, как... Глядите, как я разрушаю её.**Монахи:**Избавь нас, О, Господи,От человека порочного, вынашивающего порчу в сердце своём,яд змеиный под его языком,будто охотник, он строит западню для нас.Огради нас, О, Господи,От человека безравственного,Не дай свершиться нечестивому желанию его.**Искуситель:**Видите, как... Смотрите, как... Глядите, как я разрушаю её.(*Искуситель удаляется*)Монахи:Аминь. |
| **3. The Ceremony** (*The Monks who play the Father and the two Sons are ceremonially prepared. The Elder Son, the Younger Son, and the Chorus, representing the Servants, are gathered around the Father*.)**4. I Am Father To You All** **Father:** I am father to you all, hear what I have to say. (*He rises*.)The earth is the Lord’s and all of us are His. For He, the Lord, has made us what we are.This is our life he has ordained for us.He has given us peace, seed-time and harvest, life-giving sun, the cool and fruitful rain.  (*He sits again*.)This is our home where each needs all, and all need each of us.This is our peaceful life, our life we maintain by our love and toil.Evil lurks everywhere watching for idleness, even evil is lurking repel it by work.Sin is for idle hands, we must gain our daily bread.Men, to the fields! (*The Father rises*.)And you, my elder son, my right hand who I trust,son, go with the men. (*The Elder Son rises*.)**Elder Son/Servants:** To the fields, the fields we go, there in the burning day to till the ground and hoe rank weeds away.**Father:** And you, dear younger son, child of my later years, my son, go with the men.**Elder Son/Servants:** May the fields, the fields we sow grow up so green in spring,may the miles of harvest laugh, laugh and sing.**Father:** And God go with you all.**Elder Son:** Come, all of you. Men, to the fields away.You know what waits to be done, to the west, in the olive grove, to the east, in the barley field.(*The Elder Son and the Servants go to the fields. The Younger Son follows slowly*.) **Elder Son/Servants:** To the west we go, to the east we go to tend the master’s lands,the Devil fears the work of toiling hands, toiling… (*Their voices fade away*.) (*The Tempter comes forward and confronts the Younger Son*.) | **3. Церемония**(*Монахи, изображающие Отца и двух Сыновей облачены в церемониальные одеяния. Старший Сын, Младший Сын и хор, представляющий Слуг, собираются вокруг Отца*)**4. Отец я всем вам** **Отец:**Отец я всем вам, послушайте то, что я должен сказать вам.(*Он встаёт*)Земля принадлежит Господу, и все мы – Его.Ибо Он, Господь, сотворил нас такими, как мы есть.И вот жизнь, которую он нам предписал.Он одарил нас покоем,Дал время сеять и жать, животворящее солнце,Прохладу и дождь плодородный.(*садится снова*)Вот дом наш, где каждый нужен всем,И все необходимы каждому из нас.Вот наша мирная жизнь,Наша жизнь, Что держится нашей любовью и тяжёлым трудом.Зло таится повсюду, выслеживая праздность,Зло скрытно, отмети его трудом.Грех исходит из праздных рук, Нам суждено зарабатывать наш повседневный хлеб.Люди, в поля!(*Отец поднимается*)И ты, старший сын мой, Десница моя, которой я верю,Сын, ступай с людьми.(*Старший Сын встаёт*)**Старший сын/Прислуга:**В поля, в поля идём мы,Там в жаркий день к земле склонясьМотыгой рубим сорняки**Отец:**И ты, дражайший младший сын,Дитя моих преклонных лет, Сын мой, ступай с людьми.**Старший сын/Прислуга:**Пускай поля,Поля, что мы засеяли, зелень покрывает по весне,Пусть вёрсты урожайные ликуют, ликуют и поют.**Отец:**Да пребудет Бог со всеми вами!**Старший Сын**Ступайте, всякий из вас. Люди – в поля!Вам ведомо, что должно быть взращеноНа западе, в оливковой роще,На востоке, в поле ячменном.(Старший сын и работники отправляются в поля. Младший сын неохотно следует за ними)**Старший сын/Прислуга:**Идём мы на запад, идём на восток,Возделывать хозяйские земли.Дьявол страшится работы натруженных рук, Изнемождённых...(*Их голоса замирают вдали*)(*Искуситель выступает вперёд и встаёт лицом к лицу с Младшим сыном*) |
| **5. Forgive My Asking You****Tempter:** Forgive my asking you, have you not had enough of this quiet life you lead?**Younger Son:** Who are you? This quiet life? I do not understand you.**Tempter:** Ah, but I think you do.A lusty youth like you is a prisoner here at home. You are letting life go by.**Younger Son:** What right have you to speak? You, a stranger to me, to tell me how to live!**Tempter:** I am no stranger to you, you know me very well, I am your inner voice, your very self.When quite alone have you never thought ‘If I go on living this life of long monotonous days,when shall I ever know the strong sweet taste of life outside?(*The Younger Son turns to the Tempter*.)**Younger Son:** What right have you—?**Tempter:** What right have you to keep yourself locked up in this desert here of stupid family life? (*He comes very close to the Younger Son*.) Imagine, imagine, what you are missing. Imagine, imagine, before it’s too late, high living, secret delights, and beauty, beauty to kindle your senses,while you are young, still young, while you are young. Imagine, imagine!**Younger Son:** How can he be informed of my most secret longings in this way,giving them shape as I have never dared to do?**Tempter:** Act out your desires! (*The Tempter begins to withdraw as the Elder Son and Servants are heard singing at their work*.)**Elder Son/Servants**: There is a time, there’s time when young to live inside a dream, before things show themselves not what they seem.**Tempter:** Act out your desires! Act out, act out! Younger Son: Why should I not, before it is too late? But what will my father say? I hardly dare…Ah, but he loves me, he will understand, I will go to him now.  (*The Younger Son approaches his Father*.)  | **5. Прости вопрос мой****Искуситель:**Прости вопрос мой,Тебе не наскучила та тихая жизнь, что ты ведёшь?**Младший сын:**Кто ты? Эта скромная жизнь?Я тебя не понимаю.**Искуситель:**Ах, зато я понимаю тебя.Весёлый юноша вроде тебя пленник в доме своём.Так ведь вся жизнь промчится мимо.**Младший сын:**Какое право у тебя так говорить?Ты – чужак мне, но учишь меня как жить!**Искуситель:**Не чужой я тебе, ты знаком со мной хорошо.Я – твой внутренний голос, ты сам.Совсем одинокий, ты никогда не задумывался:«Если веду я такую жизнь с долгими, однообразными днями,как мне познать тогдасильный вкус жизни снаружи?»(*Младший сын обращается к Искусителю*)**Младший сын:**Какое ты имеешь право – ? **Искуситель:**А право какое имеешь ты сам держаться взаперти,В пустыне этой, где дурацкая жизнь влачится?(*Он очень близко подходит к Младшему сыну*)Представь, вообрази, что ты упускаешь.Представь, вообрази, пока не слишком поздно,Роскошную жизнь, тайные услады, и красоту,Красоту, воспламеняющую чувства твои,Пока молод ты, всё ещё юн, пока молод ты.Представь! Представь!**Младший сын:**Как он проведал О думах моих потаённых так,Что сумел придать им такую форму,Хотя я так и не решился на это?**Искуситель:**Действуй так, как желаешь!(*Искуситель начинает уходить, когда слышится пение Старшего сына и Прислуги за работой*)**Старший сын/Прислуга:**Пора есть, существует пора,Пока молод, пожить в мечте,Пока все вещи не явят сущность свою,Отличную от той, что кажется.**Искуситель:**Живи как желаешь! Живи, живи!**Младший сын:**А почему бы нет, пока ещё не поздно?А что отец мой скажет? Отважусь я едва-ли...Ах, ведь любит он меня, и он поймёт,Пойду к нему прямо сейчас.(*Младший сын подходит к своему Отцу*) |
| **6. Father, May I Speak To You?****Younger Son:** Father, May I Speak To You?**Father:** My son, there is no need to ask. I see you are troubled, if it is in my power I will help you. **Younger Son** (*kneeling*): Father, I hesitate, I am ashamed. You are so good to me. **Father:** You are not contented here. **Younger Son:** How did you know?**Father:** I have been young myself, therefore I understand. **Younger Son:** (*rising*): My discontent is this, while I am living here life is passing by.**Father:** Life bears tempting fruit not to be gathered at home. But oh, my son…**Younger Son**: (*interrupting*): Father, if I could now, have my inheritance! I need my freedom, I have to see the world. If I could have my portion! If I could have it now!**Father:** If I were to dissuade you, that would be foolish, what is forbidden inflames desire.Think of the dangers of the journey, leaving without guide or friend you might learn little save what is bad…think of the hazards, perils to your fortune, snares, temptations,poisons to your health, your virtue and your life.**Younger Son:**Father, I beg you, father, I beg you, if I could have my portion, if I could have it now! I am grown to manhood. **Father:** My son, to content you I will give you your portion. **Younger Son:** Father! My father!  (*The Elder Son and Servants return from their work*.)**Elders Son and Servants:** It is work that keeps by night as well as day from idle hands all sly tempters away. (*The Servants gather round the Father; The Elder Son hangs back*.)**Father:** (*rising*)Come, hearken to me! While you were in the fields a change has taken place.My son, my younger son, will now be leaving us. He wishes to see the world, a world that is not ours. **Servants:** Abandon your childhood, quiet days must end, go out in the mad world and look for adventure, do what you intend. (*The Young Servants bring in a symbolic robe to indicate the Younger Son’s share of his inheritance*.) | **6. Отец, можно мне поговорить с тобою?****Младший сын:**Отец, можно мне поговорить с тобою?**Отец:**Сын мой, нужды нет спрашивать.Вижу, ты встревожен.Коль это в моей власти, я помогу тебе.**Младший сын:**(*опускаясь на колени*)Отец, я не решаюсь, я стыжусь.Ведь ты так добр ко мне.**Отец:**Ты не доволен тут.**Младший сын:**Как ты узнал?**Отец:**Я сам был молод. Поэтому, я понимаю.**Младший сын:**(*вставая*)Разочарован тем я,Что пока живу я тут, жизнь проходит мимо.**Отец:**Жизнь несёт соблазны, которых дома не вкусить.Но, увы, сын мой...**Младший сын:**(*прерывая отца*)Отец, если б мог я теперь получить свою долю наследства!Нужна мне свобода, я должен видеть мир!Если б я имел свою долю! Если б имел её ныне!**Отец:**Если б разубеждал тебя, это было бы дуростью.Ведь всё запретное разжигает желание.Помысли об опасностях пути,Жизни без наставника, иль друга.Мало ты можешь постичь, узнавая плохое...Помысли о риске, измене удачи,О западнях, искушениях,Об угрозе здоровью, целомудрию и жизни твоей.**Младший сын:**Отец, умоляю тебя, отец, умоляю,Если б я обрёл свою долю, если б обрёл её ныне!Я возмужал.**Отец:**Сын мой, дабы ублажить тебя, я дам твою долю.**Младший сын:**Отец! Отец млй!(*Старший сын и работники возвращаются с полей*)**Старший сын и Работники**:Лишь только труд хранит и ночью и днёмОт праздности руки, отгоняя всех искусителей.(*Работники собираются вокруг Отца. Старший сын в недоумении*)**Отец:**(*поднимаясь*)Подойдите, услышьте меня!Пока вы были в полях, кое-что поменялось.Сын мой, мой младший сын, отныне оставит нас.Он жаждет видеть мир, тот мир, что не принадлежит нам.**Работники:**Отринув детство своё, дням тихим положишь конец.Выйдешь в безумный мир, ища приключения,Поступай по желанию.(*Молодые работники приносят символические одеяния, олицетворяющие получение Младшим сыном доли в наследстве*) |
| **7. Take Your Due Portion****Father:** Take your due portion. Go your way safely and may the Lord God defend you.(*The Younger Son is robed*.)**Servants:** Go then, if you must go, quiet days must end, we see you departing without a protector, without a friend. (*The Elder Son comes forward*.)**Elder Son:**Father, tell me why are you doing this?what are you giving him? **Father:**Your brother is leaving us, going out into the world. He has asked for his freedom, I give him his portion. Elder Son:You give him his portion? No word of this was uttered to me. He will go jaunting while I stay and work. Never a word of it uttered to me, turns his back on us, strolls off and out. **Father:**Son, be calm, he will be wiser for his journey.  **Younger Son:** Brother, do not think ill of me, wish me farewell. **Elder Son:**Farewell, brother, fare you well. (The Elder Son withdraws.)**Younger Son:** Friends, I am leaving you. I wish you farewell.**Servants:**Farewell, young master, fare you well. (*The Servants withdraw*.)**Younger Son:** Father, to leave you saddens me, yet I wish you farewell. **Father:**Farewell, O my son, fare you well. (*The Father withdraws; the Younger Son starts on his journey*.) | **7. Возьми причитающуюся тебе долю****Отец:**Возьми причитающуюся тебе долю.Ступай путём своим благополучно, и да хранит тебя Господь!(*Младший сын облачается в одежды*)**Работники:**Ступай же, раз должен идти, спокойные дни отныне закончатся.Видим мы, что уходишь ты без покровителя,Без друга.(*Старший сын выходит вперёд*)**Старший сын:**Отец, почему ты так поступаешь?Почему даёшь ты ему?**Отец:**Брат твой покидает нас, уходит в мир.Свободы просил он, я отдал ему долю его.Старший сын:Ты отдаёшь ему долю?Ни слова об этом не было молвлено мне.Идёт он гулять, а я остаюсь и тружусь.Ни слова об этом не было сказано мне,Поворачивается спиной к нам, Выходит на гулянку, и уходит.**Отец:**Сын, успокойся, странствия сделают его мудрее.**Младший сын:**Брат мой, не думай плохо обо мне,Пожелай доброго пути.**Старший сын:**Добрый путь, братец, прощай.(*Старший сын уходит*)**Младший сын:**Други, я покидаю вас. Всего доброго желаю.**Работники:**Прощай, хозяин молодой, счастливого пути.(*Работники уходят*)**Младший сын:**Отец, отпуская, ты озадачиваешь и печалишь меня.Всё ж я желаю счастья тебе.**Отец:**Прощай, о сын мой, в добрый путь. (*Отец удаляется. Младший сын пускается в путь*) |
| **8. Go, If You Must Go** **Servants:**Go, if you must go, younger son and younger master, out into the wide world where dangers are vaster.Wherever you wander, whatever beset you, good fortune go with you, we shall not forget you.May your innocent footsteps avert all disaster. Go, if you must go! Go safely, young master! **Father:**May the Lord bless you and keep you. My wandering son, my son, the younger son departing!May the Lord bless you and keep you. **Elder Son:** So he goes jaunting, goes off with his share. Just turns his back, away, off and out! Departing! (*The Younger Son goes on walking; the rest are now out of sight. The Tempter swiftly joins the younger son*.)**Tempter and Younger Son:**Free! Free! At last you are free!Free! Free! At last I am free!Be what you want to be!Be what I want to be!Do what you want to do, Free!Do what I want to do! Free! Be guided by me.Be guided by you?From now on please yourselfFrom now on please myself,ask nobody’s pardon ask nobody’s pardonthe world’s all before youthe world’s all before me, one great pleasure-garden.one great pleasure-garden. You have longed for this day,I have longed for this day,all joys await you. all joys await me.(*They stop walking and the Younger Son turns to the Tempter*.)**Younger Son:**Come, my guide, you must show me the way.**Tempter:** Look ahead, there lies the city. **Younger Son:** Do I see the tall towers?**Tempter:**You see the tall towers.(*They walk again*.)**Tempter and Younger Son:** And when you get there,And when you get there, doors open for you – will doors open for me?For you. – For me!**Tempter:**Open doors, open arms, handsome, unforeseen boy. (*They arrive at the city*.)**Younger Son:** Do I see the great gates?**Tempter:**You see the great gates.Tempter and Younger Son:The great gates are wide The great gates are wide open, open for you! open, open for me! (*The Parasites surge forward and surround the Younger Son*.) | **8. Ступай, раз ты должен идти****Работники:**Ступай, раз ты должен идти, Младший сын и младший хозяин,В широкий мир, где опасности безбрежны. Куда бы ни брёл ты, что бы ни делал,Удачи тебе, а мы не забудем тебя.Пусть твои невинные шаги избежат всех бедствий.Ступай, раз ты должен идти! Иди благополучно, молодой хозяин!**Отец:**Да благословит Господь тебя, и сохранит.Мой странник-сын, сын мой, младший сын отбывающий!Да благословит Господь тебя, и сохранит.**Старший сын:**Итак, идёт он на гулянку, уходит со своею долей.Просто поворачивается спиной,Выходит прочь, и пошёл! Отбывает!(*Младший сын пускается в путь; другие теперь скрыты из поля зрения. Искуситель проворно присоединяется к младшему сыну*)**Искуситель и Младший сын:**Свобода! Свобода! Наконец ты свободен!Свобода! Свобода! Наконец я свободен!Будь тем, кем хочешь быть!Буду тем, кем хочу быть!Делай то, что желаешь! Свобода!Делаю то, что желаю! Свобода!Будь ведомым мной.Быть ведомым тобой?Отныне веселисьОтныне веселюсь,Ни у кого не проси прощенья Ни у кого не прошу прощенья,Весь мир пред тобойВесь мир предо мной,Один великий сад наслажденийОдин великий сад наслаждений.Ты жаждал этого дняЯ жаждал этого дня,Все радости тебя ожидают Все радости меня ожидают.(*Они останавливаются, и Младший сын обращается к Искусителю*)**Младший сын:**Идём, мой наставник, ты должен указывать путь.**Искуситель:**Взгляни вперёд: лежит там город.**Младший сын:**Увижу ль высокие башни?**Искуситель:**Ты видишь высокие башни.(*Они снова пускаются в путь*)**Искуситель и Младший сын:**И коль пришёл ты туда,И коль приду я туда,Двери тебе открыты – откроются двери мне?Для тебя. – Для меня!**Искуситель:**Раскрытые двери, открытые объятия,Красивый, доселе невиданный мальчик.(*Они прибывают в город*)**Младший сын:**Увижу ль великие ворота?**Искуситель**Ты зришь великие врата.Искуситель и Младший сын:Врата великие ширóки,Врата великие ширóки,Открыты, открыты к тебе! Открыты, открыты ко мне!(*Набегают Дармоеды и окружают Младшего сына*) |
| **9. Welcome, Welcome, Stranger!****Parasites:**Welcome, welcome, stranger! The great gates are open, we beg you to enter.We are here to serve you, the great city is yours!Welcome, welcome, stranger! To you we surrender the keys of desire, the great city is yours!**Distant voices:** Drink the wine we offer, taste the joys untasted.Drink long and gladly, and forget the time you’ve wasted.**Younger son:**What do those strange voices mean?**10. You Are Tired From A Long Journey****Tempter:**You are tired from a long journey. They ask you to rest and refresh yourself.Now you are free, now you are rich, they ask you to enjoy yourself.Go and taste the wine your new friends offer you. Enjoy yourself!**Parasites:** (*offering wines*)Come and try, come and taste, taste and drink, and drink again, float for ever on the flowing stream of glad forgetfulness, on the stream of forgetfulness… (*The Younger son and the Parasites fall in a drunken stupor*.)**Tempter:**Your pleasures must be paid for. Pay what is due.(*They remove the first part of his portion robe*.)**Distant voices:**Nights of ecstasy, joys of fierce completeness, beauty offers pangs of piercing sweetness.**Younger Son:** What are these strange promises?**Tempter:** Your senses have been fired by the pleasures of wine, but you have not yet begun to learn what pleasure means.Now you are offered the delights of the flesh, what you have been praying for.My boy, indulge yourself!Show yourself to be a man!(*The Parasites advance, beckoning. The Younger Son is hidden from view*.) | **9. Добро пожаловать, добро пожаловать, странник!****Дармоеды:**Привет, привет, странник!Большие врата открыты, просим тебя войти.Мы тут, чтоб служить тебе, Великий город принадлежит тебе!Входи, входи, странник!Тебе отдаём мы ключи желанья,Город великий – твой!**Отдалённые голоса:**Испей вина, что мы предлагаем,Вкуси неизведанных радостей!Пей долго и жадно,Забудь об упущенном времени.**Младший сын:**Что значат эти странные голоса?**10. Ты устал от долгого пути****Искуситель:**Ты устал от долгого пути.Тебя они просят отдохнуть и освежиться.Ныне свободен ты, теперь ты богат,Тебе предлагают возрадоваться.Ступай и отведай вина, поставленного твоими новыми друзьями. Порадуй себя!**Дармоеды:**(*выставляя вина*)Приди и отведай, приди и вкуси,Вкуси и испей, и снова выпей,Уплыви навеки по потоку текущемуСладостного забытья,По потоку забвения...(*Младший сын и Дармоеды валятся в пьяном оцепенении*)**Искуситель:**Твои услады должны быть оплачены.Оплати.(*Забирают первую часть символического одеяния, олицетворяющего его долю наследства*)**Отдалённые голоса:**Ночи восторга, блаженства до иступления,красота несёт муки пронизывающей сладости.**Младший сын:**Что за странные обещания?**Искуситель:**Чувства твои обожжены наслаждением винным, Но ты лишь начал узнавать,Что означает наслажденье.Ныне тебе предложены плотские утехи,Которые ты так вымаливал.Мальчик мой, побалуй себя!Покажи себя мужчиной!(*Дармоеды выходят на зов. Младший сын скрывается из вида*) |
| **11. The Nights are Days** **Parasites:**Nights are days, days are nights, come and taste dark delights.Life is strong, and love is sweet, you are young and both are yours.(*The Younger son reappears, exhausted*.)**Tempter:**You have learned by experience that experience has its price.(*They remove the second part of his portion robe*.)**Distant voices:**Fingers handling coins of gold, you will gamble, you will win.Hearts beat quick, winnings blaze, dazzling gold like suns expanding.**Younger son:** What is all this talk of gold and gambling?**Tempter:** You have only a little gold left, so now is the time to enjoy the games of chance.Suppose by throwing a dice or playing a card you could recover your fortune, and double it, what a triumphant end to your wonderful time in this city of pleasure!(*The Parasites advance, enticingly*.)**Parasites:**Never mind your gold is short, come to us, be quickly taught bidding, betting, how to rake in all the gold you’ll ever need.(*The Younger son gambles with the dice*.)Cards and dice and heavy betting, you will gamble, you will win.Good luck is on your side. Gold! Gold! Rake it in. Gold! Gold!(*The Younger son loses the game*.) | **11. Ночи будто дни** **Дармоеды:**Ночи будто дни, дни как ночи, Приди и вкуси тайные услады.Жизнь сурова, а любовь сладка,Молод ты, и мы юны.(*Снова появляется истощённый Младший сын*)**Искуситель:**Ты изведал на опыте, Что навык свою цену имеет.(*Уносят вторую часть символических одеяний*)**Отдалённые голоса:**Персты перебирают златые монеты,Будешь играть ты, и выиграешь.Сердца бьются часто, победы слепят,Блестящее злато как солнце сияет.**Младший сын:**Так как же все эти разговоры Про золото и игры азартные?**Искуситель:**Осталась у тебя лишь кроха золота,Так значит пора настала сесть за игорный стол.Вообрази, кидая кость, иль играя в картыТы можешь восстановить свою удачу, и даже удвоить её.Какой триумфальный конец Твоего чудесного пребыванияВ этом граде утех!(*Набегают соблазнённые дармоеды*)**Дармоеды:**Никогда не думай, что золота мало. Ступай к нам.Быстро обучись торгам и деланью ставок.Загребай всё золото, что когда-нибудь понадобится.(*Младший сын бросает кости*)Карты, кости, заключенье пари,Сыграешь и выиграешь.Судьба на твоей стороне.Злато! Злато! Греби его! Золото! Золото!(*Младший сын проигрывает*) |
| **12. You Have Gambled And Lost****Tempter:**You have gambled and lost, now you must pay. (*They remove the last piece of the robe*.)Now you have nothing, you are nothing. (*The Tempter turns away*.)**Younger son:** I have drunk and I have diced, gold pieces I gave with delight to harlots with eyes the darkness of the night.I have done what I wanted, acted out my desires, I am now at the end of what I began.Where are my friends that I drank with? Why am I now all alone? (*The tempter comes forward*.)You it was taught me, brought me out into the world. To taste what it offered I gave all I had.You are my guide, now where do I go?**Tempter:**Fool that you are, fool, you’ve had your good time. Did you think it would last?Now you must learn after plenty comes poverty, now you must pay!Have you not heard of the country-wide famine?Everyone now is out for himself, begging or stealing a mouthful of food.**Distant voices:** O woeful want! We are starving! We are dying! Pity our need!(*The Chorus now enter as Beggars, who walk slowly round the acting area and then disappear at the back*.)**Beggars:**We are starving! Give us bread, pity our need! For the love of God!...We are dying!... Starving!...**Younger son:**What, must I join them?**Tempter:**Yes, join them!**Younger Son**Am I brought down to begging? **Tempter:**Yes, begging!**Younger son:**But how am I to live?**Tempter**Go and work as a swineherd, consort with the swine!**Younger son:**What, be a swineherd?Consort with the swine? **Tempter:**You might get the leavings of whatever the swine eat.**Younger son:**No, no, no, no, no! (*He falls to the ground. The Tempter turns to the congregation*.) | **12. Ты рискнул, и проиграл****Искуситель:**Ты рискнул, и проиграл. Теперь пора расплачиваться.(*Уносят остатки символических одеяний*)Ныне нет у тебя ничего. И сам ты ничто.(*Искуситель отворачивается от него*)**Младший сын:**Пил я, и кости бросал,Слитки златые раздавал охотноБлудницам с очами цвета мрачной ночи.Делал, что хотел, поступал по своим желаньям,И ныне снова я там, с чего начал.Где ж друзья мои, собутыльники?Почему снова я совсем одинок?(*Искуситель выступает вперёд*)Ты меня наставлял и привёл меня в мир. Чтоб отведать соблазны, я отдал, что имел.Ты мой вожатый, ныне куда мне идти?**Искуситель:**Глупец, вот ты кто, несмышлёныш, Упустил хорошую пору.Сколько, ты думал, это может продлиться?Теперь тебе надо учиться, а бедность настала,И пришла пора платить.Слыхал ты о голоде, свирепствующем по стране?Ныне всякий сам по себе,Выпрашивает или крадёт пригоршню пищи.**Отдалённые голоса:**О, горестная судьба! Мы голодаем! Умираем!Сжалься над нашей нуждою!(*Пояаляется хор нищих, медленно обходящий всю сцену, и исчезающий за ней*)**Нищие:**Голодаем мы! Дай нам хлебца, сжалься над бедностью нашей!Во имя Божьей любви! Умираем! Бедствуем!**Младший сын:**Что же, мне соединяться с ними?**Искуситель:**Да, присоединяйся к ним!**Младший сын:**Смириться и вымаливать милостыню?**Искуситель:**Да, вымаливай!**Младший сын:**Но как мне жить?**Искуситель:**Ступай работать свинопасом, общайся со свиньями!**Младший сын:**Что, стать свинопасом?Жить, как свинья?**Искуситель:**Можешь доедать остатки свиного корма.**Младший сын:**Ну нет! Нет, нет, нет!(*Падает на землю. Искуситель обращается к пастве*) |
| **13. Now I Have Done What I Said****Tempter:**Now—I have done what I said I would do.I showed you a family, a patriarch with property and progeny in order. So quiet, such harmony.I have broken up that family before your eyes. See how I broke it up! See how…See how…(*Gracefully bowing, the Tempter leaves the stage*.)**14. With Joy I Sowed****Younger son:**With joy I sowed, my harvest is despair, the end is bitterness, this is the end.While I lie here and slowly starve my thoughts keep turning home.While I have sinned and wasted what I had, I think of home and slowly starve to death, while even my father’s servants can eat.The end is bitterness, this is the end. (*He rises to his feet and starts his journey home*.)I will arise and go, I will go to my father and will say to him, Father, I have sinned against God and against you.I am no more worthy to be called your son.Father, let me be, O let me only be one of your servants, let me work for hire. (*The Younger son journeys home. The father appears in the distance and comes to meet him. They embrace*.) | **13. Ну что ж, исполнил я то, о чём говорил****Искуситель:**Ну что ж, исполнил я то, о чём говорил.Показал вам семью, патриарха с имением,И потомством благополучным.Такая тишь, такая гармония!И разбил я эту семью у вас на глазах.Поглядите, как всё сломал! Глядите!... Смотрите...(*Вежливо раскланявшись, Искуситель покидает сцену*)**14. С радостью сеял я****Младший сын:**С радостью сеял я, а пожинаю отчаянье,Конец горек, и это конец всему.Пока лежу я тут, изнемогая от голода,Помыслы мои обращаются к дому.До сих пор я грешил и растрачивал всё, что имел.Ныне я помышляю о доме и голодаю смертельно,В то время как отец мой и прислуга едят.Конец горек, и это конец всему.(*Поднимается на ноги и вступает на путь к дому*)Поднимусь, и пойду я,Приду к отцу моему, и скажу:«Отче, грешен я перед Богом, и пред тобою.Не достоин я впредь называться сыном твоим.Отче, дозволь мне стать,О, позволь мне быть Всего лишь одним из слуг твоих,Дай мне трудиться за жалованье.(*Младший сын вступает на путь к дому. Вдали показывается Отец, вышедший встретить его. Они обнимаются*) |
| **15. My Son****Father:** My son. **Younger son:** (*kneeling*)Father, I have sinned against God and against you, and am no more worthy to be called your son.Father, let me be one of your servants. Let me work for hire.(*The Father raises the Younger son and holding him by the hand, calls to the Servants who enter gradually*.)**Father:**Attend to me, all of you! This is a great day, see, the young master has returned to us all, Bring my best robe for him to put on. Put a ring on his hand and shoes on his feet.Go, you, give orders, kill the fatted calf, let us eat and be merry, with singing and dancing.For this son of mine was dead and is alive again, was lost and is found. (*The young servants dress the Younger son in the Father’s best robe*.)**Servants:** Was dead and is alive again, was lost and is found.**Father:** Now take up your instruments and play to welcome the young master, to welcome my son.(*The Servants begin to circulate, singing, round the Father and Younger son; the Young servants accompany the dance on their instruments. The Servants sing as they dance while the Father and Younger Son rejoice in their reunion*.) | **15. Сын мой****Отец:**Сын мой...**Младший сын:**(*преклоняя колени*)Отче, согрешил я пред Богом и пред тобою,И не достоин отныне называться сыном твоим.Отче, дозволь мне стать одним из твоих работников,Позволь трудиться за жалованье. (*Отец поднимает Младшего сына, держа его за руку, и созывает работников, которые постепенно собираются*)**Отец:**Все ко мне подойдите!Ныне день великий, Видите, младой хозяин вернулся к нам.Принесите лучшие наряды мои, чтобы одел он.Кольцо наденьте на палец его, и башмаки на ноги.Ступайте, повелите забить пожирнее барана,Будем есть, и веселиться, петь и плясать.Ибо сын мой был мёртв, и вдруг ожил,Потерян был, и нашёлся.(*Молодые работники облачают Младшего сына в лучшие наряды Отца*)**Работники:**Мёртв был, и вдруг ожил. Потерян был, и нашёлся.**Отец:**Теперь возьмите свои инструменты,И сыграйте в честь молодого хозяина,В честь сына моего.(*Работники начинают петь и водить хоровод вокруг Отца и Младшего сына. Младшие работники аккомпанируют им, играя на своих инструментах. Работники поют и танцуют, пока Отец и Младший сын радуются их воссоединению*) |
| **16. O Sing Unto The Lord** **Servants:** O sing unto the Lord a new song…**Father:** O my son!**Younger son:** My father!**Father and Younger Son:** The younger son is home again!**Younger son:** How joyful this day!**Father:**Your returning to me! A wandering son…**Younger son:**Your wandering son…**Father and Younger Son:**The younger son is home again, now to wander no more.The younger son is home again.No music so dear as your voice re-heard, the younger son is home again.**Servants:**…for he hath done marvelous things.Show yourselves glad unto the Lord, all ye lands, make a loud noise, sing and rejoice.O show yourselves joyful before the Lord, sing unto the Lord God with the harp.With trumpets also and the sound of shawms, the harp, and the voice of a psalm.Let the sea roar and the fullness thereof, the round world and they that dwell therein.Let the floods clap their hands, let the hills be joyful together before the Lord.O sing unto the Lord a new song for he hath done marvelous… (*They break off*.)**Elder Son:** (*entering*)Stay! What does this mean? Why are you rejoicing? **Father:**My son, come and join us. My friends, continue. (The dance continues.)**Father, Younger son, and Servants:** Make a loud noise, sing and rejoice.Let the sea roar and the fullness… (*They break off*.)**Elder son:** Delay… while I learn the cause of your joy.**Father:** Come forward, I will tell you. Your brother has come home to us. Safe and sound.(*The Elder son comes forward*.)**Elder son:** (*entering*) The waster is back, wearing my father’s best robe.**Father:** Because he has come home to us I have ordered rejoicing. **Elder son:**What, for this waster! I have slaved for you like a dutiful son, I have cared for your property, obeying your orders, but you take me for granted.You have ordered the killing of our fatted calf.You never gave me so much as a kid to feast with my friends.You lavish rewards on this ne’er-do-well waster, who has spent all he had on drinking and harlots.**Father:**My son, you are ever beside me, you are my right hand, all that I have is yours.**Elder son:**Father!**Father:** You and I have shared troubles, let us all share this joy. For thy brother was dead…**Younger son:** …was dead…**Father and Younger son:** …and is alive again, was lost, and is found.(*The Elder son and the Younger son are reconciled*.)**Father, Sons, and Servants:** Was dead and is alive again, was lost and is found…(*The disrobing ceremony begins. The Abbot/Tempter returns to the acting area*.) | **16. О, воспойте Господу****Работники:**О, воспойте Господу песнь новую...**Отец:**О, сын мой!**Младший сын:**Отец!**Отец и Младший Сын:**Сын младший снова дома!**Младший сын:**Какой счастливый день!**Отец:**За твоё возврашение! Скиталец сын...**Младший сын:**Твой странствующий сын...**Отец и Младший сын:**Сын младший снова дома.Отныне нет нужды скитаться.Сын младший снова дома.Никакая музыка не сравнится с голосом твоим!Сын младший снова дома!**Работники:**... ибо сотворил Он чудесные вещи.Возрадуйтесь Господу, страны все,Шумите, пойте, ликуйте.О, явите радость свою Пред Господом,Воспойте Господу, под звуки арфы.Под трубные звуки, и звук шалмея,Под арфу, и голос псалма.Да бушует море, неся изобилье вокруг, Вкруг всего света, и тех, кто в нём обитает.Да рукоплещат потоки,Да возрадуются холмы пред Господом.О, воспойте Господу песнь новую,Ибо дивное Он сотворил...(*Песнопение и пляска обрываются*)**Старший сын:**(*появляясь*)Стойте! Что всё это значит? Чему радуютесь?**Отец:**Сын мой, подойди и присоединяйся.Друзья мои, продолжим.(**Танец продолжается**)Отец, Младший сын и Работники:Давайте шуметь, петь и ликовать.Да бушует море, изобилие сея вокруг...(*Они прерываются*)**Старший сын:**Погодите... Что-то никак не пойму я Причину ликования вашего.**Отец:**Подойди сюда, я объясню тебе...Брат твой к нам вернулся.Цел и невредим.(*Старший сын подходит*)**Старший сын:**(*подходя*)Расточитель вернулся, Облачился в лучшие одежды отца своего.**Отец:**За тем, что он вернулся,Празднество я учинил.**Старший сын:**Как, в честь этого кутилы!Я рабски служу тебе как сын покорный, Веду твоё хозяйство, подчиняюсь твоим повеленьям, но ты принимаешь это как должное. Повелел забить ты жирного барана.Ничего подобного для меня ты не устраивал,Как равный пируя с друзьями моими.Ты щедро награждаешь бездельника, транжиру,Который всё спустил на пьянство и блудниц.**Отец:**Сын мой, ты всегда со мною,Ты – моя десница, и что я имею, всё твоё.**Старший сын:**Отец!**Отец:**С тобою делим мы все волненья,Давай же разделим и радость сию.Ибо брат твой мёртв был...**Младший сын:**... мёртв был...**Отец и Младший сын:**... и ожил вдруг,Потерян был, и вновь обрёлся.(*Старший сын и Младший сын примиряются*)**Отец, Сыновья, Работники:**Мёртв был, и вдруг ожил,Потерян был и вновь нашёлся.(*Начинается церемония разоблачения одеяний. Аббат/Искуситель возвращается на сцену*) |
| **17. My Children, You Have Seen****Abbot:**My children, you have seen a worthy family.The father, a just and upright man, his willing servants, both his sons, the elder stern and dutiful, the younger by evil led astray--Have you not seen me? Did I not tempt him craftily away?--And prodigal come home.**Monks:**… and prodigal come home. **Abbot:** O my children, understand, more joy shall be in heaven over one repenting sinner than over ninety-nine with nothing to repent.Be not self-righteous, do not say «Thank God I am not like another I could name.»He that so exalts himself shall be cast down.**Abbot and Monks:**Remember the story of the Prodigal Son, remember his father’s forgiveness.**Abbot:** And may the Lord bless you and keep you.(*The Abbot leaves the acting area, and the rest process after him*.)**All:**Jam lucis orto sidere... | **17. Дети мои, видели вы****Аббат:**Дети мои, видели вы преуспевающую семью.Отца, честного и праведного, Его усердных работников, обоих его сыновей,Где старший – кормилец послушный,А младший – дьяволом с пути прямого совращён.Не унали меня?Разве не я его искушал лукаво?И вот блудный сын вернулся в дом.**Монахи:**... Вот блудный сын вернулся в дом.**Аббат:**О, дети мои, поймите:С большей радостью воспримут небеса Одного раскаявшегося грешника,Чем девяносто девять тех, Кому нет в чём раскаиваться.Не будьте лицемерны, Не говорите: «Благодарю Бога,Что я не такой, как тот, Чьё имя мог бы вслух назвать.»Ибо тот кто себя возвеличит, будет низвержен.**Аббат и Монахи:**Запомните истрию Блудного сына,Запомните великодушие отца его.**Аббат:**И да благословит вас Господь, и сохранит вас.(*Аббат сходит со сцены. Остальные шествуют за ним*)**Все:**Взошла заря... |